

Dolce ritorna amor

Giovanni Battista Strozzi il vecchio (1505-1571)

Alessandro Striggio (c.1536-1592)

Il secondo libro de madrigali a sei voci (Scotto press, Venice, 1571)

5

Canto
Dol - ce ri - tor - n'a - mor, dol - ce ri - tor - n'a -

Alto
Dol - ce ri - tor - n'a - mor, dol - ce ri - tor - n'a -

Tenore
Dol - ce ri - tor - n'a - mor, dol - ce ri - tor - n'a -

Sesto
Dol - ce ri - tor - n'a -

Quinto
Dol - ce ri - tor - n'a - mor,

Basso
Dol - ce ri - tor - n'a -

10

mor, cor - te - s'e pi - o, cor - te - s'e pi - o Nel - l'an - ge - li - co vi - -

mor, cor - te - s'e pi - o Nel - l'an - ge - li - co vi - -

mor, cor - te - s'e pi - o Nel - l'an - ge - li - co vi - so,

mor, cor - te - s'e pi - o On -

cor - te - s'e pi - o, cor - te - s'e pi - o Nel - l'an - ge - li - co vi - -

mor, cor - te - s'e pi - o, cor - te - s'e pi - o Nel - l'an - ge - li - co vi - -

Typeset by Allen Garvin (aurvondel@gmail.com) (orig. 2023-11-12 / ver. 2023-11-12) CC BY-NC 4.0 (no perf. restrictions)

15

so, On-d'a gran tor - to sde - gno, o sde-gno ri -

so, On - d'a gran tor - to sde - gno, o sde - gno, o -

On - d'a gran tor - to, on-d'a gran tor - to sde - gno, o sde-gno

d'a gran tor - to, on - d'a gran tor - to, gran tor - to sde - gno,

so, On - d'a gran tor - to sde-gno, o sde - gno -

so, On - d'a gran tor - to sde - gno, o sde - gno

20

- o, T'ha sì per me di - vi - so. E deh te - co, si -

- sde-gno ri - o, T'ha sì per me di - vi - so, t'ha sì per me, per me di - vi - so.

ri - o, T'ha sì per me di - vi - so. E deh te - co, si -

T'ha sì per me di - vi - so, t'ha sì per me di - vi - so. E deh te - co, si -

- ri - o, T'ha sì per me di - vi - so. E deh te - co, si -

ri - o, T'ha sì per me di - vi - so.

25

gnor, l'u - sa-to ri - so O'il belsguar - do ri-me - na Che l'a - spra pe - na, che l'a -

gnor, l'u - sa-to ri - so O'il belsguar - do ri-me - na Che l'a - spra pe -

gnor, l'u - sa-to ri - so O'il belsguar - do ri-me - na, *o'il_belsguar - do ri-me - na*

gnor, l'u - sa-to ri - so O'il belsguar - do ri-me - na Che l'a - spra

O'il belsguar - do ri-me - na, *o'il_belsguar - do ri-me - na*

30

l'a - spra pe - na, ch'io so-sten - go, ch'io so - sten - go a mor - -

spra pe - na, ch'io so - sten - go, ch'io so - sten - go a mor - -

- na, ch'io_so-sten-go, ch'io so - sten - go, ch'io so - sten - go a mor - -

Che l'a - spra pe - na, ch'io so - sten - go, ch'io so - sten - go, ch'io_so-sten-go a mor -

pe - na, ch'io_so-sten - go, ch'io so - sten - go a mor -

Che l'a - spra pe - na, ch'io so - sten - go, ch'io so - sten - go a mor - -

Dolce ritorna amor, cortese e pio
nell' angelico viso,
ond'a gran torto sdegno, o sdegno rio,
t'ha sì per me diviso.
E deh teco, signor, l'usato riso
o il bel sguardo rimena
che l'aspra pena, ch'io sostengo a morte,
se pur vita quest'è non mi trasporte.

Sweet love, return, gentle and pious,
to that angelic face,
where, by a great wrong, contempt, o cruel contempt,
has so divided me from you.
And alas with you, Sir, bring back
your accustomed smile and your lovely gaze,
so that the harsh pain that I endure unto death,
if this is indeed life, does not carry me away.

translation by editor